



RAVENNA FESTIVAL
2017

Corale luterano e musica nel rito tridentino

2 giugno, ore 21.30 | Basilica di San Vitale

Concerto della riconciliazione a 500 anni dalle Tesi di Wittenberg

*Ein feste Burg ist unser Gott,
ein gute Wehr und Waffen.
Er hilft uns frei aus aller Not,
die uns jetzt hat betroffen.
Der alt böse Feind,
mit Ernst er's jetzt meint;
groß Macht und viel List
sein grausam Rüstung ist,
auf Erd ist nichts seinsgleichen.*

*Und wenn die Welt voll Teufel wär
und wollt uns gar verschlingen,
so fürchten wir uns nicht so sehr,
es soll uns doch gelingen.
Der Fürst dieser Welt,
wie saur er sich stellt,
tut er uns doch nichts;
das macht, er ist gericht:
ein Wörtlein kann ihn fällen.*

(Martin Lutero – Joseph Klug)

*Ein feste Burg ist unser Gott,
ein gute Wehr und Waffen.
Er hilft uns frei aus aller Not,
die uns jetzt hat betroffen.
Der alt böse Feind,
mit Ernst er's jetzt meint;
groß Macht und viel List
sein grausam Rüstung ist,
auf Erd ist nichts seinsgleichen.*

(Martin Lutero – Johann Walter)

*Ein feste Burg ist unser Gott,
ein gute Wehr und Waffen.
Er hilft uns frei aus aller Not,
die uns jetzt hat betroffen.
Der alt böse Feind,
mit Ernst er's jetzt meint;
groß Macht und viel List
sein grausam Rüstung ist,
auf Erd ist nichts seinsgleichen.
(Gottes Wort und Luthers Lehr
vergehet nun und nimmer mehr.)*

*Mit unsrer Macht ist nichts getan,
Wir sind gar bald verloren.
Es streit't für uns der rechte Mann,
Den Gott hat selbst erkoren.
Fragst du, wer der ist?
Er heißt Jesus Christ,
Der Herr Zebaoth,
Und ist kein ander Gott.*

**Una solida fortezza è il nostro Dio,
una buona difesa e una buona arma.
Ci libera da tutte le difficoltà
che ora ci affliggono.
L'antico nemico malvagio
adesso fa sul serio;
grande forza e molta astuzia
sono le sue armi crudeli,
non c'è nessuno come lui sulla terra.**

E anche se il mondo fosse pieno di demoni
e volesse divorarci,
noi non avremmo molta paura,
non ci riuscirebbe di certo.
Il Principe di questo mondo,
per quanto si mostri aspro,
non può farci proprio nulla,
perché è già stato giudicato:
una sola parola lo può abbattere.

**Una solida fortezza è il nostro Dio,
una buona difesa e una buona arma.
Ci libera da tutte le difficoltà
che ora ci affliggono.
L'antico nemico malvagio
adesso fa sul serio;
grande forza e molta astuzia
sono le sue armi crudeli,
non c'è nessuno come lui sulla terra.**

**Una solida fortezza è il nostro Dio,
una buona difesa e una buona arma.
Ci libera da tutte le difficoltà
che ora ci affliggono.
L'antico nemico malvagio
adesso fa sul serio;
grande forza e molta astuzia
sono le sue armi crudeli,
non c'è nessuno come lui sulla terra.
(La parola di Dio e l'insegnamento di Lutero
ora e per sempre.)**

Con le nostre forze niente si può fare,
saremmo ben presto perduti.
Combatte per noi il Giusto,
l'uomo che Dio stesso ha scelto.
Tu chiedi: chi è costui?
Il suo nome è Gesù Cristo,
il Signore Sabaoth
e non c'è altro Dio,

*Das Feld muß er behalten.
(Gottes Wort und Luthers Lehr
vergehet nun und nimmer mehr.)*

*Preis, Ehr' und Lob dem Höchsten Gott,
dem Vater aller Gnaden,
der uns aus Lieb gegeben hat
sein Sohn für unsern Schaden,
den Tröster, heiligen Geist,
von Sünd er uns reißt,
zum Reich er uns heit,
den Weg zum Himmel weist,
der hilft uns fröhlich. Amen.*

(Martin Lutero – Georg Philipp Telemann)

*Benedicta sit sancta Trinitas,
benedicta atque indivisa unitas,
confitebimur ei,
quia fecit nobiscum misericordiam suam.*

Messa

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

*Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex celestis,
Deus Pater omnipotens,
Domine Fili Unigenite Jesu Christe.
Qui tollis peccata mundi miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.*

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:
passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum Dominum, et vivificantem:
qui ex Patre, Filioque procedit.
Qui cum Patre, et Filio simul adoratur,
et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam*

lui tiene il campo di battaglia.
(La parola di Dio e l'insegnamento di Lutero
ora e per sempre.)

Lode, onore e gloria a Dio Altissimo,
Padre di tutte le grazie
che ha dato per amore
suo figlio per i nostri peccati,
lo Spirito Santo che ci consola
e ci allontana dal peccato,
chiamandoci al regno di Dio
indicandoci la via del cielo
e aiutandoci nella gioia. Amen.

Sia benedetta la santa Trinità,
unità benedetta e indivisa,
glorifichiamola
perché ha messo in noi la sua misericordia.

Signore, pietà! Cristo, pietà! Signore, pietà!

Gloria a Dio nell'alto dei cieli
e pace in terra agli uomini di buona volontà.
Ti adoriamo e ti glorifichiamo,
ti rendiamo grazie
per la grandezza della tua gloria.
Signore Iddio, Re celeste, Dio Padre onnipotente
Signore Figlio Unigenito, Gesù Cristo,
Figlio di Dio Padre, che togli i peccati dal mondo,
abbi pietà di noi.
Tu, che togli i peccati dal mondo
accogli la nostra preghiera.
Tu che siedi alla destra di Dio Padre abbi pietà di noi.
Tu solo Santo, Tu solo sei il Signore,
Tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo,
con lo Spirito Santo, nella gloria di Dio Padre. Amen.

Credo in un solo Dio, Padre Onnipotente
creatore del cielo e della terra
di tutte le cose visibili e invisibili
e nell'unico Dio Gesù Cristo,
Figlio di Dio unigenito,
nato dal Padre all'inizio dei secoli
Dio da Dio, luce da luce
Dio vero da Dio vero,
generato, non creato, della stessa sostanza del Padre,
da cui tutte le cose son state create.
Per noi uomini e per la nostra salvezza
discese dal cielo
e per opera dello Spirito Santo si è incarnato
nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo.
Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato,
mori e fu sepolto.
Risorse il terzo giorno secondo le Scritture
e salì al cielo: siede a destra del Padre.
E di nuovo verrà nella gloria
a giudicare i vivi e i morti.
Il suo regno non avrà fine.
Credo nello Spirito Santo che è Signore e dà la vita
e procede dal Padre e dal Figlio.
Con il Padre e il Figlio è adorato
e glorificato e ha parlato per mezzo dei Profeti.
Credo la Chiesa una santa

*et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturu saeculi. Amen.*

Sanctus, Sanctus, Sanctus
*Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.*

Agnus Dei qui tollis peccata mundi
*miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi
dona nobis pacem.*

Nun ruhen alle Wälder
*Vieh, Menschen, Städt und Felder
Es schläft die ganze Welt;
Ihr aber meine Sinnen auf auf
Ihr sollt beginnen
Was eurem Schöpfer wohlgefällt*

*Das Haupt, die Fü.' und Hände
sind froh, daß nun zum Ende
die Arbeit kommen sei.
Herz, freu dich, du sollst werden
vom Elend dieser Erden
und von der Sünden Arbeit frei.*

(Paul Gerhardt – Johann Sebastian Bach)

O Haupt voll Blut und Wunden,
*Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zum Spott gebunden
Mit einer Dornenkron',
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr' und Zier,
Jetzt aber höchst schimpfieret:
Gegrü. et sei'st du mir!*

*Du edles Angesichte,
Davor sonst schrickt und scheut
Das große Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit!
Wie bist du so erbleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'?*

(Paul Gerhardt – Johann Sebastian Bach)

Lobet den Herrn, alle Heiden,
*und preiset ihn, alle Völker!
Denn seine Gnade und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Alleluja!*

(Salmo CXVII)

cattolica e apostolica.
Professo un solo battesimo
per il perdono dei peccati.
Aspetto la resurrezione dei morti
e la vita del mondo che verrà. Così sia.

Santo, Santo, Santo
il Signore Dio degli Eserciti.
I cieli e la terra son pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.

Agnello di Dio che togli i peccati del mondo
abbi pietà di noi.
Agnello di Dio che togli i peccati del mondo
dona a noi la pace.

Ora tutti i boschi dormono
bestie, uomini, città e campagne,
tutto il mondo dorme;
ma voi, miei sensi, su,
dovete cominciare a costruire
ciò che è gradito al vostro creatore.

Testa, mani e piedi gioiscono
perché il lavoro
è giunto alla fine.
Rallegrati mio cuore,
poiché sarai liberato dalle miserie terrene
e dal travaglio dei peccati.

O capo pieno di sangue e di ferite,
pieno di dolore e di disprezzo!
O capo cinto per scherno
da una corona di spine!
O capo, già bellamente adorno
di grande onore e bellezza,
ora invece tanto vilipeso,
io ti saluto!

O nobile viso
per cui teme e trema
il grande peso del mondo,
come hanno potuto sputarti addosso!
Come sei impallidito,
chi ha ridotto in modo così miserevole
la luce dei tuoi occhi, a cui altrimenti
nessuna luce poteva essere paragonata?

Lodate il Signore, pagani tutti
e glorificatelo, popoli tutti.
Poiché la sua grazia e la verità
dominano su di noi in eterno.
Alleluia!